Porównanie tłumaczeń Psalmów 7:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | JAHWE, mój Panie, jeśli to uczyniłem,\* Jeśli na moich dłoniach jest wina,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | JAHWE, mój Boże, jeżeli to uczyniłem, Jeżeli na moich rękach jest wina, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli złem odpłaciłem temu, kto żył ze mną w pokoju, jeśli nie wyratowałem tego, który mnie dręczył bez przyczyny; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Panie, Boże mój! jeźlim to uczynił, a jeźli jest nieprawość w rękach moich; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | JAHWE, Boże mój, jeślim to uczynił, jeśli jest nieprawość w rękach moich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Boże mój, Panie, jeżeli ja to popełniłem, jeśli nieprawość plami moje ręce, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Panie, Boże mój! Jeśli to uczyniłem, Jeśli jest bezprawie na dłoniach moich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | JAHWE, mój Boże, jeśli to zrobiłem, jeśli nieprawość plami moje ręce, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE, Boże mój, jeśli się tego dopuściłem, jeżeli nieprawość jest na moich rękach, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jahwe, Boże mój, jeślim się takich spraw dopuścił: jeżeli niegodziwość przylgnęła do moich rąk, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, мій Боже, якщо я це зробив, якщо є неправедність в моїх руках, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | WIEKUISTY, Boże mój, jeżeli to uczyniłem, jeśli jest w mojej ręce bezprawie; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | jeśli złem oddałem temu, który mi dał odpłatę, albo złupiłem kogoś, kto bezskutecznie okazywał mi wrogość, |

1. 1) <x>220 31:7-40</x> [↑](#footnote-ref-2)